

FRANCESCA SOLDANI

TECHNICAL AND EDITORIAL
TRANSLATOR

PROFILE

Translator, editor and reviewer, with a degree from **École de Traduction et d'Interprétation** of Geneva and **23 years** of experience, specialized in the translation of technical documents and editorial texts for individuals, companies and agencies. I work mainly with Swiss and German clients and translate from German, French and English into Italian.

CONTACT

Email: f.soldani@daeverso.com

Tel.: +39 328 411 75 08



francesca_zeroquattro



<https://linkedin.com/in/francesca-soldani-daeverso>

Web: <http://www.daeverso.com>

PERSONAL DATA

Place and date

of birth: Florence, 13 September
1972

Nationality: Italian

Address: Via G. e C. Venini 38/8
20127 Milan – Italy

VAT no.: IT-08511740964

LANGUAGES

Italian: mother tongue

German: advanced (C2)

French: advanced (C2)

English: advanced (C2)

IT SKILLS

Good knowledge of:

- SDL Trados Studio 2019 and 2021
- Across Language Server 7
- Adobe InDesign CC 2018
- XTM and Wordbee

SPECIALIST AREAS

- Furniture and design
- Essays
- Marketing and communication
- Law and finance
- Human resources

PROFESSIONAL EXPERIENCE

**2014-to
date**

FREELANCE TRANSLATOR

Daeverso, individual enterprise

2004-2014

CO-FOUNDER AND MANAGING DIRECTOR

Zeroquattro srl, Milan

Communications, training and translation agency

Translation, review and proofreading services, advertising adaptations, coordination and page layouts of editorial projects.

2000-2004

IN-HOUSE TRANSLATOR

cb service, Lausanne (CH), Milan office

Translation and editorial agency

Translation, review and quality control services, project management, new-hire training.

1999-2000

PROJECT MANAGER

Logos spa, Modena

Translation agency

Project management, work flow scheduling and organization, proofreading, quality control and DTP, invoicing.

1998-1999

TRAINEE TRANSLATOR

J.D. Edwards World Solution Co., Denver (CO), USA

Translation from English into Italian, software localization, documentation, manuals, CBT (computer-based training).

PUBLICATIONS

- 2012-2014** "Place 2.5" magazine by Sedus Stoll AG
Translation into Italian, coordination and page layout
- 2014** *Survive the economic collapse* by Piero San Giorgio
Translation into Italian
- 2016** *Femmes au bord de la crise* by Piero San Giorgio
Translation into Italian
- 2019** *Wir sind zu unserem Glück vereint – Mein europäischer Weg* by Hans-Gert Pöttering
Translation into Italian
- 2020** *Rues Barbares* by Piero San Giorgio
Translation into Italian

PARALLEL ACTIVITIES

Teacher of German-Italian translation at Scuola Superiore per Mediatori Linguistici P.M. Loria della Società Umanitaria in Milan.

INTERESTS AND PASSIONS

- Hiking (member of Club Alpino Italiano since 2013)
- Yoga and pilates
- Teaching Italian to foreigners

1997 **TRAINEE TRANSLATOR**
Swiss Federal Chancellery, Bern (CH)
Translation of legal and economic texts from French into Italian.

1996-1997 **ASSISTANT**
Italian Language Unit of École de Traduction et d'Interprétation of the University of Geneva (CH)
Course and examination text selection, test correction, thesis review, seminar organization, administrative tasks.

EDUCATION

2000- to date Lifelong learning training courses organized by AITI (Associazione Italiana Traduttori e interpreti), STL FORMAZIONE, professional institutions and universities. Complete list available on request.

1998 Degree in Translation and Interpretation, major in Translation from
UNIVERSITY OF BOLOGNA, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (School of Modern Languages for Interpreters and Translators).

1998 Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDF)
GOETHE-INSTITUT MÜNCHEN (D)
Deutschkurse für Ausländer - Mittelstufe I and II
UNIVERSITY OF MUNICH
German language courses and German-Italian translation
SPRACHEN UND DOLMETSCHER INSTITUT MÜNCHEN

1992-1996 Diplôme de traducteur (Degree in Translation)
ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION, University of Geneva (CH)

1993-1994 Erasmus student exchange programme
UNIVERSITÉ JEAN MOULIN, Lyon (F) and
UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, Norwich (GB)

1992 Cambridge Proficiency in English (CPE) and Oxford Examination in English - Higher Level,
EUROCENTRE LANGUAGE SCHOOLS, London (GB)

ASSOCIATIONS AND PROFESSIONAL GROUPS

2015-to date AITI – ordinary member, membership card no. 216022; certification of German, French and English as passive languages. Since 2020, AITI Lombardy Council Member and Member of the Training Committee.

2015-to date "Friend" of ASTTI (Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters)